

ISAF Racing Rules Question and Answer Service

Q&A 2010-006

Published: 8 February 2010

Situation:

In a coastal race, the race committee gave finishing positions to two boats that had finished within the time limit, and scored all the other boats DNF. The sailing instructions changed the protest time limit in rule 61.3 from two hours to 60 minutes: One of the DNF boats requested redress.

En una regata costera, el comite de regatas dio posiciones de llegada a dos barcos que habian finalizado dentro del tiempo limite, y clasifico a todos los demas como DNF. Las instrucciones de regata cambiaban el tiempo limite de protestas de la regla 61.3 de dos horas a 60 minutos: Uno de los barcos DNF solicito reparacion.

Question:

What was the time limit for lodging a request for redress? Was it:
(a) within two hours after the expiry of the time limit, assuming that this was an 'incident' for the purposes of rule 62.2?
(b) within sixty minutes after the finishing time of the second boat, if in fact the end of the time limit could not be said to be a relevant 'incident'?

Cual era el tiempo limite para presentar una solicitud de reparacion?
Era:

(a) dentro de las dos horas despues de que terminara el tiempo limite, asumiendo que esto fue un 'incidente' a los efectos de la regla 62.2?
(b) dentro de sesenta minutos despues de la hora de llegada del segundo barco, si de hecho el final del tiempo limite no se podria decir que fuera un 'incidente' relevante?

Answer:

The Situation does not state the reasons for asking for redress, but the Question implies that the boat wishes to contest being scored DNF. If so, the time limit was neither of the two suggested options. The

incident was when the boat learned that she had been scored DNF. The time limit was, at the earliest, two hours after that moment. It is quite possible in coastal races that a boat will not receive event scores for some time after the race, or that the results are radioed ashore and posted while the boats are still afloat. A protest committee would have good reason to extend the two-hour time limit when a request for redress was lodged within a reasonable time.

La Situacion no establece las razones para la solicitud de reparacion, pero la Pregunta implica que el barco desea impugnar el haber sido clasificado DNF. Si asi es, el tiempo limite no era ninguna de las dos opciones sugeridas. El incidente fue cuando el barco tuvo conocimiento de que habia sido clasificado DNF. El tiempo limite era, como muy pronto, dos horas despues de ese momento. Es bastante posible en regatas costeras que un barco no reciba clasificaciones del evento durante algun tiempo despues de la prueba, o que los resultados sean radiados a tierra y publicados mientras los barcos estan todavia en el agua. Un comite de protestas tendria una buena razon para extender las dos horas de tiempo limite cuando una solicitud de reparacion fuese entregada dentro de un tiempo razonable.

It should also be noted that a request for redress based solely on being scored DNF for finishing outside a time limit will not succeed if a sailing instruction changes rule 35 under rule 86.1(b) and restricts finishing places to boats finishing within that given time limit. See L15.2 as an example.

Deberia tambien senalarse que una solicitud de reparacion basada solamente en ser clasificado DNF por finalizar fuera de un tiempo limite no prosperara si una instruccion de regata cambia la regla 35 segun la regla 86.1(b) y restringe los lugares de llegada a barcos que terminen dentro de ese tiempo limite dado. Ver L15.2 a modo de ejemplo.

If however, the request for redress is based on a claim that a particular issue has caused the boat to finish outside the time limit, then being scored DNF will not be the incident. For example, a boat may claim to have been delayed by a misleading sailing instruction (rule 62.1(a)); or by physical damage caused by another boat (rule 62.1(b)); or by time

taken to give help (rule 62.1(c)). In these situations, the rule 62.2 time limit for delivering a request for redress will be the later of 60 minutes after the last boat in the race finishes and two hours after the incident. The time limit may also be extended when there is a good reason to do so. The question does not state whether any of the boats scored DNF finished, albeit out of time. If one or more did, that will identify the last boat in the race to finish.

Sin embargo si la solicitud de reparacion se basa en la alegacion de que un asunto en particular ha sido la causa de que el barco finalizase fuera del tiempo limite, entonces ser clasificado DNF no sera el incidente. Por ejemplo, un barco puede alegar haber sido demorado por una instruccion de regata que indujera a error (regla 62.1(a)); o por dano fisico causado por otro barco (regla 62.1(b)); o por el tiempo empleado en prestar ayuda (regla 62.1(c)). En estas situaciones, la regla 62.2 el tiempo limite para entregar una solicitud de reparacion sera lo que resulte mas tarde de 60 minutos despues de que el ultimo barco de la prueba termine y dos horas despues del incidente. El tiempo limite tambien puede extenderse cuando haya una buena razon para hacerlo. La pregunta no establece si alguno de los barcos clasificados DNF termino, si bien fuera de tiempo. Si uno o mas lo hicieron, eso identificara al ultimo barco en terminar la prueba.

For a request for redress of this sort, once found valid, to succeed, the protest committee would need to be satisfied not only that the boat was delayed, but also that she would have finished within the time limit had she not been delayed.

Para que una solicitud de reparacion de este tipo, una vez dada por valida, prospere, el comite de protestas deberia estar convencido no solo de que el barco se vio demorado, sino tambien de que habria finalizado dentro del tiempo limite de no haberse visto demorado.